

世 界 文 学 名 著 宝 库

爱丽丝漫游奇境记



AiLiSiManYouQiJingJi

·青少版·



上海人民美術出版社

爱丽丝漫游奇境记

英汉对照 Alice's Adventures in Wonderland

英文版



上海译文出版社出版

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

爱丽丝漫游奇境记

原著：[英] 刘易斯·卡洛尔

改写：青 蓝

上海人民美术出版社

爱丽丝漫游奇境记——世界文学名著宝库丛书

绘画:管春林 效果制作:江 英

缩写:青 蓝 责任编辑:赵琼艳

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 广东邮电南方彩色印务有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 印张:7.375

2001年1月第一版 2002年7月第二次印刷

印数:10001-30000

ISBN 7-5322-2650-6/J·2529

定价:11.00元

前 言

1862 年，30 岁的刘易斯·卡洛尔为他所钟爱的孩子讲了一个稀奇古怪、荒诞有趣的故事，这就是 1865 年出版的《爱丽丝漫游奇境记》。它和 1871 年出版的《爱丽丝镜中奇遇记》一起风靡了整个世界，成为继莎士比亚之后被翻译成各种文字最多的英国作品。

爱丽丝的故事充满了各种奇特的幻想：能变大变小的身子、组成王国的扑克牌，能穿入的镜子世界、使人忘记名字的小树林……这一切就像是孩子的一个五彩梦，是孩子们向往的童话世界，也是这部童话故事在历经一百多年后依然在儿童文学中绽放异彩的原因。而那个善良可爱的小姑娘更是其中的一颗明珠。她也许并不聪明（爱丽丝经常用错词，还闹出不少笑话），但是她有一颗纯净的爱心，对一只小鹅都彬彬有礼。加上她那双明亮的眼睛，一个生动的女孩形象跃然纸上。

刘易斯·卡洛尔十分喜爱和孩子打交道。当他和孩子在一起的时候便会觉得无拘无束、自由畅快，所以能完全进入孩子的心灵，从他们的角度去诠释、想象这个世界。虽然由于个人坎坷的经历和对社会的认识，作者在童话中也含蓄地表达了对社会的谴

• 爱丽丝漫游奇境记 •

责和讽刺。但是，小读者们完全可以用自己的知识，从自己的兴趣去欣赏这一部作品。如果小读者们能从中汲取一些珍贵的东西，这本书就有了它的价值。

请接受这美丽的故事，并且用温柔的手把它织进童年的梦。

编者
2000 年 5 月

目 录

—————

爱丽丝漫游奇境记

- 一 奇怪的兔子洞 1
- 二 眼泪的池塘 8
- 三 弄干身子的赛跑和一个长长的
故事 15
- 四 兔子屋的灾难 23

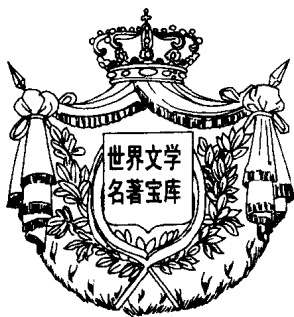
• 爱 丽 丝 漫 游 奇 境 记 •

五 毛毛虫的办法	32
六 公爵夫人的厨房	41
七 永不停止的茶会	51
八 红心皇后和冰球	60
九 老甲鱼讲故事	69
十 龙虾四组舞	79
十一 偷馅饼的贼	90
十二 爱丽丝作证人	98

爱 丽 丝 镜 中 奇 遇 记

一 镜子里的房间	107
二 会说话的花	120
三 奇怪的昆虫	130

四 叮当兄弟俩	137
五 皇后变成羊	150
六 胖蛋	160
七 争夺王冠	172
八 骑士的发明	180
九 爱丽丝皇后	193
十 摇晃	207
十一 是谁做的梦?	208



一 奇怪的兔子洞



◁1▷

这是一个很热的下午，爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边。

姐姐正在读书，可是书里没有图画，也没有对话，这对爱丽丝来说实在太没有吸引力了。由于没有什么事情可做，她开始感到厌倦。

她一次又一次地转着手中的小草认真地盘算着，去把那一丛小白菊摘下来做成一顶花冠会不会太麻烦了。可她还没想好，就有点儿迷迷糊糊打瞌睡了。

就在这时，不知从哪儿钻出一只粉红色眼睛的兔子，贴着她的身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说：“哦，我的天哪！哦，我的天哪！我已经太迟了！”时，爱丽丝也没感到有什么奇怪。（虽然后来她认为这事应该奇怪，可是不知为什么，当时她的确感到兔子会说话是自然的事。）

但是，兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后又匆匆忙忙跑了。

这时，爱丽丝跳了起来。她突然想到：从来没有人见过穿着背心的兔子，更没有人见过兔子还能从口袋里拿出一块表来。

她好奇极了，紧紧的追赶那只兔子。穿过田野后，兔子突然跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝想也不想就跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地通向前面，可后来突然转向下面了。爱丽丝还没有来得及停住脚步，就掉了进去。

也许是洞太深了，也许是爱丽丝的裙子让她慢慢下落，所以她有足够的时间去东张西望，而且去猜想下一步会发生什么事。

她第一件做的事是往下看，希望知道会掉到什么地方去。但是下面太黑了，什么都看不见。四周的墙壁倒是挺亮的，能看见墙壁上挂满了碗橱和书架，还有挂在钉子上的地图和图画。

爱丽丝发现有个架子上放着一个写着“桔子酱”的罐头，可拧开一看，却是空的，她很失望。但她又不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人。所以，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“哎呀！”爱丽丝心里想，“从这么高的地方摔过一次以后，以后从楼梯上滚下去我可再也不害怕了！爸爸妈妈会觉得我多勇敢啊！可不是吗，谁要是从房顶上掉下去，也没有什么值得吹嘘的啦。”当然，要真是那样的话，恐怕话也不能说了。

爱丽丝掉啊，掉啊，掉啊。难道永远也到不了头？

“真不知道我已经掉了多少里啦，”她大声说道，“准是快到地球的中心了。让我想想，那可有四千里呢，让我想想……”（爱丽丝在学校里学过不少这种知识呢，可惜周围没人听）

掉啊，掉啊，爱丽丝觉得无聊极了。因此，她又开口说话了：“我敢肯定，戴娜见不到我一定会很想念我的。”（戴娜是爱

丽丝养的猫)“我应该提醒爸爸或奶奶在下午她睡醒时给她准备些点心。唉,我亲爱的小猫咪,我多么希望你能和我一起往下掉,至少这样我就能有些事干了。不过,我怕空中没有你爱吃的老鼠,但说不定会有蝙蝠。”

又掉了一会儿,她觉得自己已经开始打瞌睡了。

她迷迷糊糊地念叨:“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗!”再念到后来,变成了:“蝙蝠吃猫吗?”爱丽丝好像看到戴娜朝着她跑过来,嘴里咬着一样东西,她伸手想去抱住戴娜。(爱丽丝看来是睡着了)

就在这时,只听“扑通”一声,终于掉到底了。还好,她落到一堆干枯的枝叶上,一点儿也没伤着。

爱丽丝立刻就站起身来。她抬头朝上面望,上面依然黑漆漆一片;而前面又是一条长长的洞,那只兔子正匆匆忙忙地往前跑呢。

爱丽丝生怕追不着他,连灰都没有拍一拍就一阵风似的追上去。

在拐弯的地方她听见兔子的声音:“啊,我亲爱的耳朵呀,我亲爱的胡子呀,我们来得太晚啦!”这声音还离她挺近的,可当她转过弯后,兔子却一眨眼不见了。

她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里,挂在屋顶上的一排灯,照亮了整个大厅。

大厅周围有好些门,不过全都锁着。爱丽丝从大厅一端走到另一端,把每扇门都推过了。

最后,爱丽丝回到大厅中间,苦恼地拉着头发,跺着脚。她不知道该怎么走出去。

突然,她看见一只三条腿的小桌子,这桌子整个是用玻璃做



的，上面只放了一把很小很小的钥匙，而且看上去像是金子做的。

爱丽丝立刻就想到这钥匙准是开大厅中哪一扇门用的。可是，不行啊，随便哪一把锁都太大，或者说，这把钥匙太小，没有一扇门是打得开的。

不过，当她绕着大厅走第二圈的时候，发现刚才没注意到，墙角有块低矮的布帘子。她掀起帘子一看，后面有一扇小门，只有十五英寸高。

她把钥匙插进锁眼后，心里不禁一阵高兴：就是这把钥匙！

爱丽丝打开这扇门，看见里面有一条低矮的长廊，比老鼠洞还小。

她弯下腰，可还是太高了。她只好趴在地上，下巴顶着地朝里面望去。

太漂亮了，在洞的尽头有一个从来没见过的仙境般美丽的花园。她多想离开这个冷冷清清的大厅，到那些美丽的花朵和清凉的喷泉中去玩呀！

可是那门框连半个脑袋都钻不过去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算脑袋能过去，肩膀跟不过去也没用，我多么希望能缩成望远镜里的小人呀（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以他认为望远镜可以把人放大或缩小。）我想自己当然能变小的，只要知道变的方法就行了。”

发生这么多稀奇古怪的事，已经使爱丽丝认为没有什么事是不可能的了，至少变大变小是很正常的。

爱丽丝觉得守在小门旁也没什么可做的事了。于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把大一些的钥匙，再不行也得找到一本教人变成望远镜里小人的书。

可这次，她发现桌子上有一只小瓶。瓶口上系着一张小纸

条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

爱丽丝说：“这小瓶刚才明明不在这里，我可没看花眼。喝不喝它呢？”

聪明的小爱丽丝才不会忙着去喝的。她说：“不行，让我先看看，上面有没有写着‘毒药’，两个字或画着骷髅。”

因为她听过许多小故事，关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，还有其它一些让人难过的事情。他们会受伤，都是因为这些孩子们没有记住大人的话，例如：自己去玩火柴会把手烫坏；被小刀割破手指就会出血，等等。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水，就会中毒受伤，甚至死去的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险地尝了尝。真是美味呀！瓶子里的液体混合着巧克力馅饼、奶油蛋糕、菠萝、炸鸡腿、牛奶糖、热奶油面包的味道。

爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“屋子怎么变大了，桌子也突然长高了。哦，天哪！我一定变成望远镜里的小人了。”

真的是这样，她高兴得乱蹦乱跳，现在她只有一把尺这么高了，已经可以到那个可爱的花园里去了。

不过，她又等了几分钟，看看自己会不会继续缩小下去。

想到这点，她有点不安了。“究竟会缩到什么样呢？”爱丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会变成怎么样呢？”她努力地试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿。因为她从来没有见过那样的东西。

过了一会，好像不会再缩小或发生别的什么事情了，她决定立刻到花园去。

哎呀！可怜的爱丽丝！她走到门口，却发觉忘拿了那把小金



钥匙。

她回到桌子前准备再拿的时候，却发觉自己已经够不到钥匙了，她只能透过玻璃桌面清楚地看到它。

她使劲攀着桌腿向上爬，可是玻璃桌腿太滑了，她一次又一次地滑了下来，弄得她精疲力竭，差一点还扭了脚。

于是，这个可怜的小姑娘坐在地上哭了起来。

“站起来，哭是没用的！”爱丽丝哭了一会儿后就严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她很喜欢装成两个人，而且经常爱给自己下一些不管用的命令，有时甚至把自己弄哭了。记得有一次她同自己比赛冰球，由于她骗了自己，比赛结束后，她就打了自己一记耳光，疼得眼泪都出来了。

“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝又想，“唉！现在我小得连做一个人都不够，再分成两半可能什么也没有了。”

过了一会儿，她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字。

“太好了，让我吃它，”爱丽丝说，“如果它能使我变原样，我就能拿到金钥匙了；如果它使我变得更小一些，我就可以从门缝下面钻过去。不管如何，只要能到那个花园里去就行了。所以不管变成什么样子，我都不在乎。”

她立刻咬了一口点心，焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她看看手看看脚，又用手摸摸头，想知道变成哪种样子。

可是非常奇怪，一点变化都没有。说实话，这本是吃点心的正常现象，否则平时吃点心要变成一件令人担心的事了。但爱

丽丝已经习惯于稀奇古怪的事情，生活中的正常现象倒显得难以理解了。

“可能是我吃得不够。”爱丽丝想。于是，她又咬了一大口，很快就把一块点心吃完了。





二 眼泪的池塘

48

“奇怪啊奇怪，”爱丽丝大喊道，她那么惊奇，一时间连话也说出来了。她发现自己的身子像热气球一样迅速变大。

“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，已经远得快看不见了。

“哦，我的可怜的小脚哟！不对，我的可怜的大脚哟！以后谁来给你们穿鞋和系鞋带呢？亲爱的，我可不能帮你们了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们好好自己照顾自己吧！……但是我必须在其他方面对它们好一些。”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿听从我的命令走到我想去的地方的。好啦，这次圣诞节我一定要送它们一双新的长统靴。”

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物装在盒子里寄给它们，”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物！这地址写起来可太离奇了：

身体下边 鞋子里边
爱丽丝的左脚和右脚 收
爱丽丝寄”